

ДОГОВОР на оказание услуг таможенного представителя г. Алматы « ____ » _____ 2013 г. Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)», именуемое в дальнейшем «Таможенный представитель», в лице Генерального директора г-на Мухаммед Хаджи, действующего на основании Устава, и _____, именуемое в дальнейшем «Декларант», в лице _____, действующего на основании _____, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:	CONTRACT on rendering services of customs representative Almaty city 2013, « ____ » _____. «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)» Liability Limited Partnership, hereinafter referred to as «Customs representative», in the person of the General Director Mr. Muhammed Haji, acting on the basis of the Charter, and _____, hereinafter referred to as «Customs applicant», in the person of the _____, acting on the basis of the Charter, together referred as «Parties», have concluded the Contract as follows:
1. Предмет Договора. 1.1. Таможенный представитель обязуется совершить от имени и по поручению Декларанта операции в соответствии с таможенным законодательством Таможенного Союза и/или Республики Казахстан по таможенному декларированию товаров, перемещаемых через границу РК. 1.2. За оказание данных услуг Декларант выплачивает Таможенному представителю вознаграждение в соответствии с разделом 3 настоящего Договора. 1.3. Конкретный объем услуг, предоставляемый по настоящему Договору, устанавливается в виде Заказов по форме, установленной Приложением 1 к настоящему Договору. 1.4. Настоящий договор является достаточным основанием для осуществления Таможенным представителем действий по таможенному декларированию товаров Декларанта и не требует дополнительного предоставления доверенности либо иных разрешений от имени Декларанта. Данное положение не отменяет обязанности Декларанта предоставить доверенность по требованию Таможенного представителя.	1. The subject of the Contract. 1.1. Customs representative undertakes in accordance with customs legislation of the Customs Union and/or customs legislation of Republic of Kazakhstan to fulfill operations on customs declaration of goods transported across the border of Republic of Kazakhstan. 1.2. For providing these services Customs applicant pays to Customs representative reward in accordance with section 3 of this Contract. 1.3. The specific scope of services provided under this Contract shall be established in orders in the form prescribed in Annex 1 of this Contract. 1.4. This contract is a sufficient basis for Customs representative to fulfill operations on customs declaration of Customs applicant's goods and no need for granting power of attorney or other authorization on behalf of the Customs applicant. This provision does not negate the obligation of Customs applicant to provide the power of attorney by the request of the Customs representative.
2. Права и обязанности Сторон. 2.1. Таможенный представитель имеет право: 2.1.1. требовать от Декларанта документы и сведения, необходимые для таможенных целей, в том числе содержащие информацию,	2. Rights and obligations of Parties. 2.1. Customs representative has the right to: 2.1.1. demand from Customs applicant documents and information required for customs purposes, including information contains the commercial,

составляющую коммерческую, банковскую и иную охраняемую законом тайну, либо другую конфиденциальную информацию, и получать такие документы и сведения в сроки, обеспечивающие соблюдение установленных законодательством требований; 2.1.2. иметь доступ к информационным системам таможенных органов, используемым ими для автоматизированной обработки информации, электронной передачи данных, необходимых для таможенных целей; 2.1.3. проверять достоверность полученных от Декларанта документов и сведений как самостоятельно, так и с привлечением экспертов; 2.1.4. производить вскрытие и досмотр любого груза, если это не противоречит действующему законодательству; 2.1.5. требовать от Декларанта письменные инструкции (за подписью уполномоченного лица) в случае необходимости проведения каких-либо действий с товаром, не предусмотренных настоящим Договором; 2.1.6. устанавливать в качестве условия оказания услуг по таможенному оформлению конкретного груза требования обеспечения исполнения обязательств Декларанта; 2.1.7. отказать в предоставлении услуг в соответствии с настоящим Договором в отношении прибывших и убывающих грузов, запрещенных к перевозке в соответствии с требованиями законодательства и правилами Таможенного представителя; 2.1.8. отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору в случае, если действия или бездействия Декларанта являются противоправными и могут повлечь уголовную или административную ответственность. В этом случае настоящий Договор будет считаться расторгнутым с момента отказа Таможенного представителя от его исполнения. При этом услуги Таможенного представителя, фактически оказанные до момента расторжения Договора, должны быть полностью оплачены по первому требованию последнего; 2.1.9. привлекать для исполнения своих обязательств по настоящему Договору третьих лиц, если законодательством не предусмотрена обязанность Таможенного представителя выполнить такое обязательство самостоятельно; 2.1.10. изменять стоимость своих услуг, предоставляемых по настоящему Договору, путем уведомления Декларанта в письменном виде до получения соответствующего заказа.	banking and other legally protected secrecy, or other confidential information, and to obtain such documents and information in time for compliance with the legislation requirements; 2.1.2. have access to the information systems of customs authorities used for automated data processing, electronic transmission of data required for customs purposes; 2.1.3. verify the documents and information received from the Customs applicant, both independently and with the help of the experts; 2.1.4. open and inspect any shipment unless this operation runs counter to the current legislation; 2.1.5. demand written instructions (signed by the corresponding authorized person) from the Customs applicant in case of necessity to perform any operations with regard to the shipment, which have not been stipulated by the this Contract; 2.1.6. in connection with the performance of the Customs applicant's obligations put forward the requirements as conditions of rendering services concerning particular shipment; 2.1.7. refuse to render services specified in this Contract with regard to the received and dispatched shipment, if the shipment is non-acceptable in accordance with the rules of Customs representative and legislation requirements; 2.1.8. renounce the fulfillment of obligations under this Contract if the activities or inactivity of the Customs applicant are illegal and can entail criminal or administrative responsibility. In this case, this Contract shall be considered cancelled starting from the moment of the Customs representative's refusal to fulfill it. In these circumstances, Customs applicant shall completely pay for the services, rendered by the Customs representative prior to moment of the cancellation of this Contract, by the first request of the Customs representative; 2.1.9. hire the third parties for the fulfillment of obligations under this Contract, unless the law and other legal acts put the Customs representative under the obligation to fulfill his duties personally; 2.1.10. change the cost of the services provided under this Contract by written notice to the Customs applicant until receiving corresponding orders.
2.2. Таможенный представитель обязуется: 2.2.1. приступить к оказанию услуг только	2.2. Customs representative is obliged to: 2.2.1. to start providing services only upon receipt

после получения от Декларанта полного комплекта документов, необходимых для таможенного декларирования товаров и транспортных средств в соответствии с выбранным таможенным режимом; 2.2.2. оказать услуги в максимально возможные короткие сроки, однако увеличение сроков таможенного оформления, вызванное неполнотой/неправильностью полученной от Декларанта информации, либо несвоевременностью ее предоставления, дополнительными требованиями таможенного органа, любыми другими условиями и событиями, не зависящими от Таможенного представителя, не может повлечь ответственность последнего за превышение указанных сроков; 2.2.3. по требованию Декларанта информировать последнего о ходе таможенного декларирования и о возможных задержках; 2.2.4. по письменному поручению Декларанта уплачивать суммы таможенных платежей и налогов с последующим предоставлением Декларанту документального подтверждения оплаты таких платежей; 2.2.5. сохранять режим конфиденциальности в отношении любых сведений полученных от Декларанта в процессе таможенного декларирования; 2.2.6. после выполнения заказа, подписания сторонами акта оказанных услуг и их оплаты Декларантом, передать последнему оформленные таможенные документы; 2.2.7. представлять в таможенные органы отчетность, в том числе с использованием информационных технологий.	from Customs applicant complete set of documents required for customs declaration of goods and transport in accordance with the chosen customs regime; 2.2.2. provide services in the shortest possible time, but the increasing the period of customs clearance due to incomplete / incorrect information provided by the Customs applicant or untimely handover, the additional requirements of the customs authority, all other conditions and events beyond the control of Customs representative can not engage his responsibility for exceeding the specified periods; 2.2.3. by the request of the Customs applicant to inform him about the customs declaration and possible delays; 2.2.4. by the written request of the Customs applicant to pay the amount of customs duties and taxes with further providing to the Customs applicant the documents confirming such payment; 2.2.5. maintain confidentiality regime in respect of any information obtained from the Customs applicant within the procedure of customs declaration; 2.2.6. when services completely provided and paid by the Customs applicant and act of the rendered services is signed by the parties, to transfer to the Customs applicant the customs documentation; 2.2.7. submit to customs authorities reports, including using the information technologies.
2.3. Декларант имеет право: 2.3.1. требовать надлежащего выполнения обязанностей Таможенного представителя по настоящему Договору; 2.3.2. получать информацию о ходе выполнения заказа на любом его этапе; 2.3.3. иметь иные права, предусмотренные законодательством либо настоящим Договором.	2.3. Customs applicant has the right to: 2.3.1. require proper performance of the Customs representative's duties by this Contract; 2.3.2. get the information about order execution at it's any stage; 2.3.3. have other rights provided by law or under this Contract.
2.4. Декларант обязуется: 2.4.1. оплачивать услуги Таможенного представителя в установленные сроки и в соответствии со счетами, выставленными в его адрес. Услуги Таможенного представителя могут быть оплачены Декларантом авансом; 2.4.2. предоставить Таможенному представителю всю информацию и документы, необходимые для таможенного декларирования товаров; 2.4.3. внести на счет таможенного органа сумму, сообщенную Таможенным	2.4. Customs applicant is obliged to: 2.4.1. pay for the services of Customs representative within stipulated terms and in accordance with the invoice issued to him. Services of Customs representative can be paid upfront; 2.4.2. provide to Customs representative all information and documents required for customs declaration of goods; 2.4.3. to deposit the amount to the account of the customs authority reported by Customs

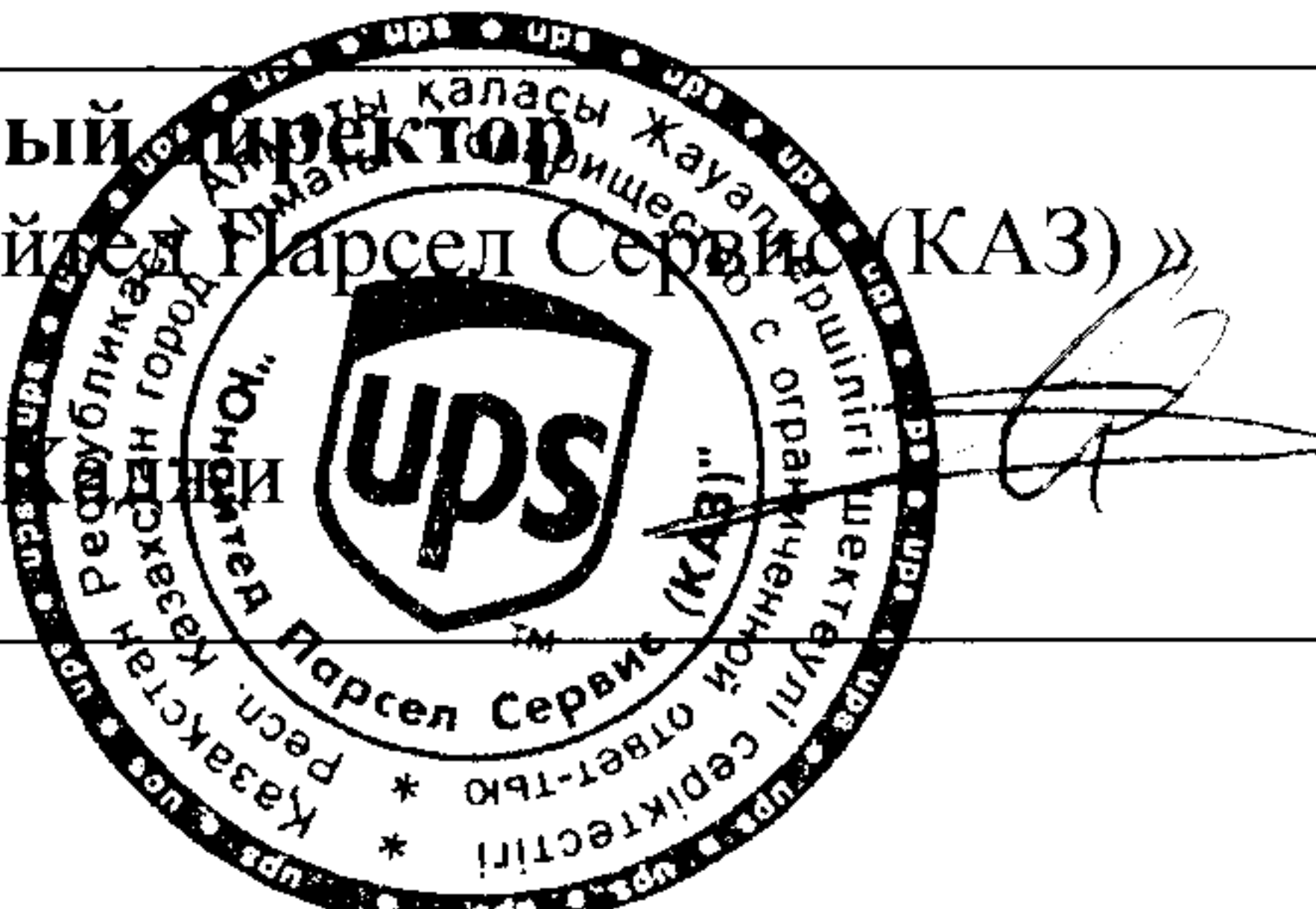
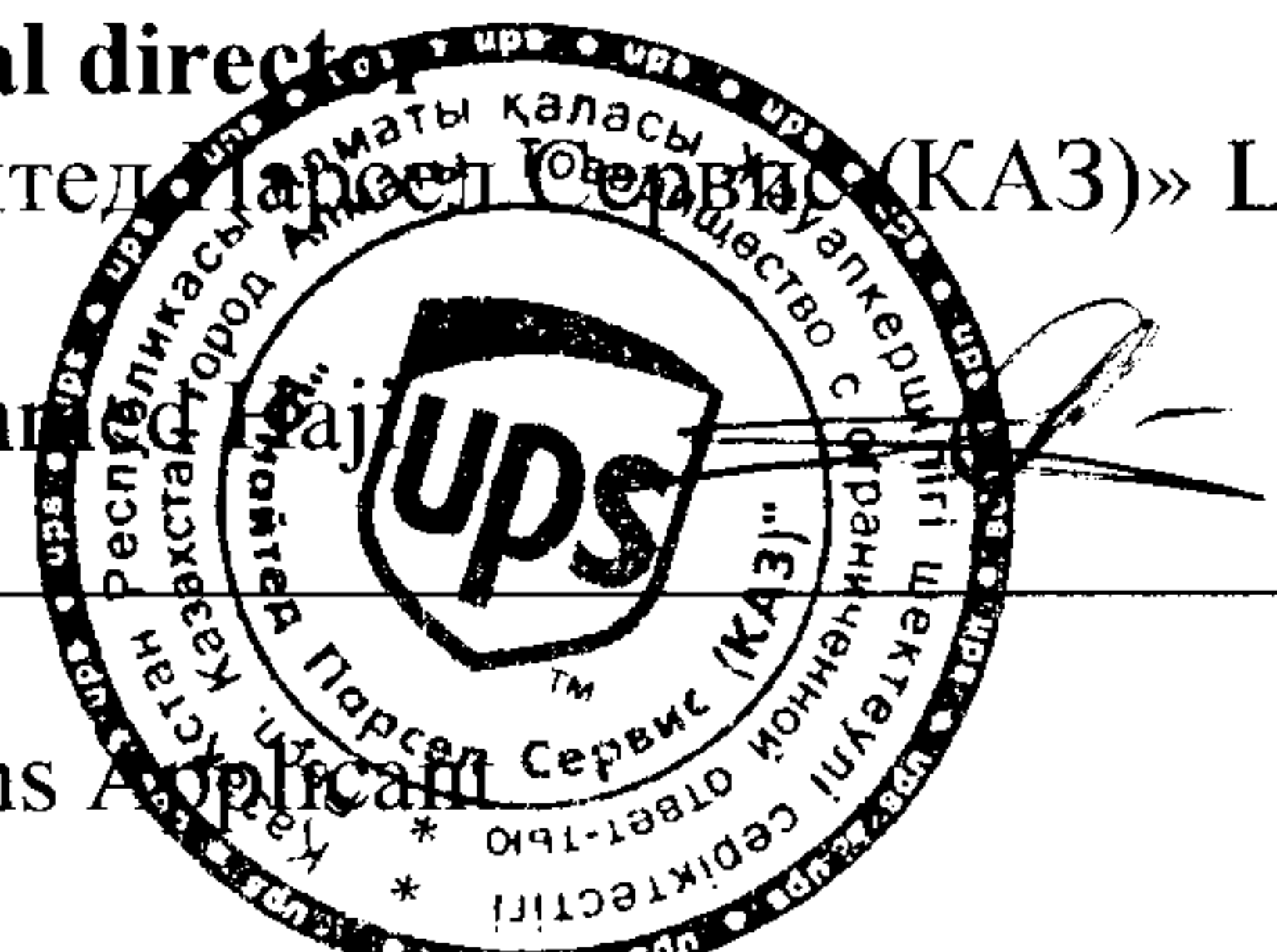
представителем и необходимую для уплаты таможенных платежей и налогов. В случае неуплаты Декларантом указанных сумм в срок, предусмотренный Кодексом Республики Казахстан «О Таможенном деле в Республики Казахстан», Таможенный представитель вправе не приступать к выполнению своих обязательств по настоящему Договору, до момента подтверждения оплаты. Оплата таможенных платежей и налогов может быть осуществлена Таможенным представителем за счет Декларанта. В случае, если таможенные платежи и налоги были уплачены Таможенным представителем из собственных средств, Декларант возмещает оплаченные документально подтвержденные суммы с выплатой комиссионного вознаграждения в размере не менее 10% от уплаченной суммы, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением сторон; 2.4.4. Возместить Таможенному представителю возможные дополнительные расходы, связанные с таможенным декларированием и иной обработкой груза, такие как получение необходимых сертификатов и разрешений компетентных органов, услуги третьих лиц по погрузочно-разгрузочным работам, хранению грузов и т.п.; 2.4.5. в случае одностороннего отказа от исполнения договора Декларант обязан возместить Таможенному представителю все фактически понесенные им расходы и суммы штрафных санкций, наложенных на Таможенного представителя таможенными органами РК; 2.4.6. подписать Акт выполненных работ (оказанных услуг) в течение трех дней с момента его предоставления Таможенным представителем. Если в течении указанного срока Декларантом не было заявлено письменных обоснованных возражений против подписания Акта, Акт считается подписанным, а услуги оказанными надлежащим образом, принятыми Декларантом и подлежащими безусловной оплате.	representative and necessary for the payment of customs duties and taxes. Failure to pay these amounts by Customs applicant in time stipulated by the Code of the Republic of Kazakhstan «On Customs in the Republic of Kazakhstan», Customs representative has the right not to proceed to fulfill its obligations under this Contract until the payment is confirmed. Payment of customs duties and taxes may be carried out by Customs representative on Customs applicant's responsibility. If customs duties and taxes have been paid by Customs representative from his own funds, the Customs applicant shall reimburse paid amount with commission in the amount of not less than 10% of the paid amount, unless otherwise provided by the additional agreement of the parties; 2.4.4. to reimburse to Customs representative additional costs concerning the customs declaration and other handling of shipment, such as obtaining the required certificates and approvals of competent authorities, third-party services for the loading and unloading, warehousing, etc.; 2.4.5. in the case of a unilateral refusal to perform the Contract the Customs applicant shall reimburse to the Customs representative all costs actually incurred and the amount of penalties imposed by the customs authorities of Republic of Kazakhstan; 2.4.6. sign a completion certificate (act of provided services) within three days after it is granted by the Customs representative. If during this period Customs applicant do not stated written reasoned objections to signing the Act, the Act is considered as signed, and the services are rendered properly and adopted by the Customs applicant and subject to unconditional payment.
3. Стоимость услуг и порядок расчетов 3.1. Стоимость , услуг Таможенного представителя по настоящему Договору согласована сторонами и фиксируются в соответствующих Заказах по форме Приложения 1, подписываемых обеими сторонами и являющихся неотъемлемой частью настоящего договора. 3.2. В случае, если в процессе совершения	3. Cost of services and terms of payment 3.1. Cost of Customs representative's services under this Contract agreed by the Parties and fixed in the relevant order in the form of Appendix 1, signed by both parties and is an integral part of this Contract. 3.2. If in the process of customs procedures

таможенных процедур увеличится сумма расходов Таможенного представителя, Декларант производит доплату на основании счета-фактуры в течение трех дней с момента его получения. 3.3. Оплата услуг Таможенного представителя должна быть осуществлена путем перечисления на банковский счет или внесения наличных денежных средств в кассу Таможенного представителя, не позднее трех банковских дней с момента выставления счета.	Customs representative's expenditures is increased, Customs applicant shall pay extra payment on the basis of the invoice within three days of receipt. 3.3. Payment for services of Customs representative must be made by transfer to a bank account or paying cash to the Customs representative, not later than three business days from the date of invoice.
4. Ответственность сторон 4.1. Таможенный представитель несет ответственность перед Декларантом при наличии своей вины в соответствии с законами Республики Казахстан. Таможенный представитель в случае установления его вины обязан возместить только реальный ущерб без возмещения упущенной выгоды, либо других косвенных расходов Декларанта (штрафы, пени со стороны третьих лиц и т.п.). 4.2. Таможенный представитель не ответственен за оформление дополнительных документов, требуемых для таможенного декларирования. Такие документы предоставляются Декларантом либо могут быть оформлены Таможенным представителем по поручению и за счет Декларанта. 4.3. Декларант несет ответственность за полноту, правильность оформления документов (соответствие требованиям законодательства РК, правильность перевода и соблюдение иных реквизитов) и достоверность таможенных платежей, начисленных по грузовым таможенным декларациям, сведений и документов, предоставляемых Таможенному представителю, а также за соблюдение согласованных сроков предоставления данных и документов, имеющих отношение к грузу. 4.4. Декларант несет самостоятельную ответственность перед налоговыми, таможенными и иными уполномоченными органами в случае нарушения сроков оплаты таможенных платежей и налогов, а также в случае нарушения сроков временного хранения, нарушения сроков подачи таможенной декларации, возникшей по вине Декларанта, и/или нарушения сроков осуществления иных процедур, необходимых для таможенного декларирования. 4.5. В случае нарушения сроков оплаты услуг Таможенного представителя, а также возмещения сумм штрафных санкций, Декларант выплачивает Таможенному	4. Liability of the parties 4.1. Customs representative is responsible to the Customs applicant in the presence of his fault under the laws of the Republic of Kazakhstan. Customs representative in the presence of his fault must compensate an actual damages without compensation lost profits or other indirect costs of Customs applicant (fines, penalties, third parties, etc.). 4.2. Customs representative is not responsible for the execution of additional documents required for customs declaration. These documents are provided by the Customs applicant or can be executed by the Customs Representative by the additional order of the Customs applicant. 4.3. Customs applicant is responsible for the completeness, accuracy of documents (regulatory compliance to legislation of Republic of Kazakhstan, the translation correctness and compliance with other details) and reliability of customs duties assessed on the cargo customs declarations, documents and information provided to Customs Representative and adherence to agreed deadlines for providing data and documents relating to the goods. 4.4. Customs applicant is responsible by himself to the tax, customs and other competent authorities in case of violation of customs payments and taxes, as well as in the case of violation of the temporary storage, violation of terms of the customs declaration, raised by the fault of the Customs applicant and/or breaching of the terms of the other procedures required for customs declaration. 4.5. In the case of violation of the terms of payment for Customs representative's services, as well as reimbursement of penalties Customs applicant pays to the Customs representative the penalty of 0.1%

представителю пеню в размере 0,1% от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки. 4.6. Таможенный представитель не несет ответственности за действия/бездействия Декларанта в отношении груза (товара), в том числе в связи с ненадлежащей оплатой таможенных платежей и налогов, после завершения оказания услуг по настоящему договору в отношении конкретного груза, за действия, совершенные/выявленные после оформления груза в соответствующем таможенном режиме, а также за совершение операций, связанных с завершением действий таможенного режима, а также иных обязанностей, которые в соответствии с таможенным законодательством возлагаются на лицо, перемещающее товары.	of the amount payable for each day of delay. 4.6. The Customs representative is not liable for the actions/inactions of the Customs applicant with respect to the goods, including the improper payment of customs duties and taxes, after the completion of the services under this contract in respect of a particular cargo, for acts identified after declaration of goods to its appropriate customs regime, as well as for operations related to the completion of the customs regime, as well as other duties, which in accordance with the customs legislation assigned to the person/enterprise transporting the goods.
5. Обстоятельства непреодолимой силы 5.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение обязательств по настоящему Договору в случае, если это невыполнение вызвано форс-мажорными обстоятельствами, которые признаются согласно действующему законодательству. 5.2. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) и факт их наступления и срок действия, должны быть подтверждены компетентными органами Республики Казахстан. 5.3. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3-х (трех) последовательных месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут Сторонами, путем направления уведомления другой Стороне. В этом случае стороны обязуются произвести взаимные расчеты, связанные с выполнением обязательств по настоящему Договору на момент прекращения его действия.	5. Force majeure 5.1. Parties are not responsible for failure to fulfill obligations under this Contract if such failure is due to force majeure, which are recognized under the law. 5.2. Force majeure and the fact of their onset and duration, must be confirmed by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan. 5.3. If the force majeure in effect for 3 (three) consecutive months, this Contract may be terminated by the parties, by giving notice to the other Party. In this case, the parties agree to make mutual settlements associated with the fulfillment of the obligations under this Contract prior to the time of its termination.
6. Срок действия Договора 6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение одного календарного года, а в части взаиморасчетов – до их полного завершения. 6.2. Если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока действия Договора не известит другую сторону в письменной форме о своем намерении расторгнуть Договор, его срок действия будет автоматически продлеваться на каждый последующий год. 6.3. Настоящий договор может быть расторгнут в одностороннем порядке досрочно с обязательным письменным уведомлением другой Стороны за 30 дней до предстоящего расторжения.	6. Duration of the Contract 6.1. This Contract shall enter into force upon signature and is valid for one calendar year, and in the mutual settlements - until their completion. 6.2. If none of the Parties 30 days before the expiry of this Contract does not inform the other party in writing of its intention to terminate this Contract, its validity will be automatically renewed for each subsequent year. 6.3. This contract may be terminated unilaterally with written notice to the other Party within 30 days prior to the upcoming termination.

7. Конфиденциальность 7.1. Вся предоставляемая сторонами техническая, финансовая и иная информация, связанная с заключением и исполнением настоящего Договора, считается конфиденциальной. 7.2. Стороны примут все необходимые меры, чтобы предотвратить разглашение полученной конфиденциальной информации третьим лицам. Стороны вправе раскрыть конфиденциальную информацию третьим лицам только в случае достижения предварительной договоренности между сторонами при необходимости привлечения таких третьих лиц к деятельности, связанной с исполнением настоящего Договора, требующей знания такой информации, и только в том объеме, который необходим для реализации целей настоящего Договора.	7. Privacy terms 7.1. All provided information as a technical, financial and other information relating to the negotiations and execution of this Contract shall be treated as confidential. 7.2. The Parties shall take all necessary measures to prevent the disclosure of confidential information to third parties. The parties may disclose confidential information to third parties only in case of a prior agreement between the parties with the need to attract such third parties to the activities related to the execution of this Contract, which requires knowledge of such information, and only into the extent that is necessary to achieve the objectives of this Contract.
8. Порядок и условия наступления солидарной ответственности 8.1. Декларант обязуется незамедлительно, не позднее окончания рабочего дня получения акта о результатах таможенной проверки, если в нем указаны правонарушения в сфере таможенного дела, допущенные при таможенном оформлении, произведенном Таможенным представителем по настоящему договору, направить копию на факс, электронную почту Таможенного представителя, акт с приложением копий всех соответствующих документов. 8.2. Декларант обязуется незамедлительно, не позднее окончания рабочего дня получения уведомления о погашении задолженности по таможенным платежам, налогам и пеням, направить копию такого уведомления на факс, электронную почту Таможенного представителя. 8.3. В случае отсутствия вины Таможенного Представителя, Декларант гарантирует, что исполнит обязанность по уплате таможенных пошлин и налогов единолично в сроки, установленные в уведомлении таможенного органа. 8.4. Если при отсутствии вины Таможенного представителя в неправильном исчислении таможенных пошлин и налогов, таможенные органы применяют меры принудительного взыскания задолженности Декларанта к Таможенному представителю, Декларант обязуется возместить убытки, которые возникнут у Таможенного представителя в связи с применением к нему со стороны	8. Procedure and conditions for the onset of joint liability 8.1. The Customs applicant not later than the end of the working day of act of customs check receiving, if there are violations in the customs procedure, committed during customs clearance made by Customs representative under this Contract shall immediately send a copy by fax, email of Customs representative this act including copies of all relevant documents. 8.2. The Customs applicant not later than the end of the working day of receiving the notice of redemption of debt for customs duties, taxes and penalties shall immediately send the copy of such notice by fax, email of Customs representative. 8.3. In the absence of Customs representative's fault Customs applicant ensures that he fulfill by himself the obligation to pay customs duties and taxes within the period specified in the notice of the customs authority. 8.4. If in the absence of Customs representative's fault in the wrong calculation of customs duties and taxes, the customs authorities apply measures of Customs applicant's debt enforcement to Customs representative, Customs applicant shall compensate losses that occur with the Customs representative in connection with the application those measures to ensure repayment by the customs authorities. In this case, the Customs applicant is obliged to

таможенных органов способов обеспечения погашения задолженности. В этом случае Декларант обязуется перечислить на расчетный счет Таможенного Представителя взысканную с последнего сумму в течение 1 рабочего дня с момента получения уведомления от Таможенного представителя. В случае нарушения сроков возмещения убытков Таможенный представитель вправе начислить Декларанту пеню в размере 10% за каждый день просрочки исполнения обязательства по возмещению взысканной задолженности по таможенным платежам и налогам. 8.5. Если Декларант примет решение об обжаловании уведомления о погашении задолженности по таможенным платежам и налогам, он обязан привлечь к участию в судебном разбирательстве Таможенного представителя в качестве третьей стороны. 8.6. Если Стороны не достигнут согласия по вопросу установления виновного лица в неправильном начислении таможенных пошлин и налогов, Декларант принимает на себя обязательство своевременно обжаловать уведомление таможенного органа и тем самым передать разрешение спора в суд. 8.7. При разрешении спора в суде стороны обязуются без предварительного письменного согласования другой стороной не признавать обоснованными акт таможенной проверки, уведомления о погашении задолженности по таможенным платежам, налогам и пеням и не совершать иные действия, которые могли бы выражать собой прямое или косвенное признание обоснованности начисления дополнительных таможенных пошлин и налогов. 8.8. В любом случае Декларант обязан предоставить Таможенному представителю копии документов, имеющие отношение к таможенным операциям совершенным Таможенным представителем, в течение 1 рабочего дня с момента получения соответствующего запроса от Таможенного представителя.	transfer to the bank account of the Customs representative this amount within one working day of receiving notice from the Customs representative. In case of violation of reimbursement terms Customs representative may charge Customs applicant penalty in the amount of 10% for each day of delay of the obligation performance to pay the collected debts for customs duties and taxes. 8.5. If the Customs applicant decides to appeal the notice for paying the customs payments and taxes, he must attract to participate in the proceedings the Customs representative as a third party in the proceedings. 8.6. If the Parties fail to reach agreement on the establishing of the responsible party in the wrong calculation of customs duties and taxes, the Customs applicant undertakes timely appeal the notice of the customs authority, and thus refer the dispute to court. 8.7. At the proceedings in court the parties undertake without the prior written consent of the other party does not recognize the validity of the act of customs check, notice of redemption of debt for customs duties, taxes and penalties and take other actions that could express a direct or indirect acceptance of the validity of additional customs charges, duties and taxes. 8.8. In any case Customs applicant shall provide to Customs representative copies of documents related to customs operations performed by Customs representative within 1 working day of receiving the request from the Customs representative.
9. Прочие условия 9.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один из которых принадлежит Заказчику, другой – Исполнителю. В случае наличия противоречий между русским и английским языками в содержании Договора, преваляющую силу будет иметь текст на русском языке.	9. Other terms and conditions. 9.1. This Contract is made in Russian and English versions in 2 copies, being of the equal legal force, one copy for the Customs representative, and one for the Customs applicant. In case of any conflicts on interpretation between Russian and English versions of the Contract's conditions, Russian version shall prevail.

9.2. Договор может быть изменен и/или дополнен по решению Сторон. Любые изменения и/или дополнения оформляются в письменном виде, подписываются уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью Договора. 9.3. Все споры, связанные с настоящим Договором, рассматриваются Сторонами путем переговоров, а при не достижении согласия – в судебных органах в соответствии с законодательством Республики Казахстан, но в месте нахождения Таможенного представителя. 9.4. Недействительность отдельных положений Договора не влечет недействительность Договора в целом.	9.2. The Contract can be changed and/or added by the decision of the Parties. Any changes and/or additions should be made in writing, signed by the authorized representatives of the Parties and they are integral part of the Contract. 9.3. All disputes, related to the Contract, will be adjudicated by the Parties by negotiations, and if the agreement was not found they should be solved in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan in the court in place of location of Customs representative.
10. Адреса и банковские реквизиты сторон Таможенный представитель ТОО «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)» Юр. адрес: 153, пр. Суюнбая, оф.2-6 Почт. адрес: 6А, ул. Луганского РНН 600 700 214 026 БИН 060540001839 Р/с: KZ1083201T0200045009 БИК: CITIKZKA в АО «СИТИБАНК КАЗАХСТАН» Свидетельство о постановке на учет по НДС: Серия 60001 № 0060315 от 15.09.2012г.	10. Addresses and bank details of the Parties Customs representative «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)» LLP Leg. Address: 135, Suyunbay Av., of.2-6 Corr. Address: 6A, Luganskiy str. TRN 600 700 214 026 BIN 060540001839 B/a: KZ1083201T0200045009 BIC: CITIKZKA In JSC “CITIBANK KAZAKHSTAN” A certificate of registration for VAT: Series 60001 № 0060315 dated 2012 «15».12.
Генеральный директор ТОО «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)» Мухаммед 	General director «Юнайтед Парсел Сервис (КАЗ)» LLP Muhamm 
Декларант ТОО Юр. адрес: Факт. адрес: РНН БИН Р/с: БИК: в ФАО Свидетельство о постановке на учет по НДС : Серия № от г.	Customs Applicant LLP Leg. Address: Corr. Address: TIN BIN B/a BIC In A certificate of registration for VAT: Series # dated.
Генеральный директор ТОО ФИО	General director LLP Name